

Los efectos de la redacción no sexista del original en la traducción, en un corpus paralelo de las Naciones Unidas

María López Medel

Universidad de Alicante

medel@ua.es

The effects of the non-sexist writing of the original in the translation, in a parallel corpus of the United Nations

Fecha de recepción:16.02.2021 / Fecha de aceptación: 11.06.2021

Tonos Digital, 41, 2021 (II)

RESUMEN:

Las Naciones Unidas han impulsado el empleo del lenguaje no sexista (o inclusivo en cuanto al género) desde los años ochenta, en especial a través de la UNESCO, como instrumento para luchar contra la discriminación, la imprecisión y la perpetuación de estereotipos.

El apoyo institucional se ha materializado en orientaciones y herramientas prácticas centradas en la redacción, pero su aplicación no es general ni se aplica a la traducción. Sin embargo, la transferencia de una lengua a otra altera el género de los textos, a menudo involuntariamente, y determinadas opciones del original podrían surtir efectos positivos o negativos en cuanto al género en la traducción, aunque no supongan diferencias en el original.

Mediante la plataforma Sketch Engine de gestión de corpus online se localizan los elementos con género semántico en un corpus paralelo abierto de las Naciones Unidas, analizando la tendencia a conservar el género del original, con el fin de valorar cuáles son las opciones más efectivas en términos de neutralización del texto traducido y cuáles no influyen o propician la masculinización.

Los posibles efectos positivos del empleo de técnicas de redacción no sexista en la lengua de partida hacia la de llegada podrían tenerse en cuenta a la hora de redactar directrices orientadas a la traducción y la redacción en lenguas propensas a traducirse, con especial hincapié en las herramientas de efecto probado para la eliminación de las marcas de género en el texto meta.

Palabras clave: lenguaje sexista; traducción institucional; corpus

ABSTRACT:

The United Nations have promoted the use of non-sexist (or gender-inclusive) language since the eighties, especially through UNESCO, as a tool to fight discrimination, lack of precision and the perpetuation of stereotypes.

Institutional support has materialised in guidelines and practical tools for drafting texts but their application is not general nor applied to translation. Nevertheless, the transfer of texts from one language to another alters their gender, often involuntarily, and certain choices in the original could have positive or negative effects in terms of gender in translation, even if they do not entail differences in the original.

The Sketch Engine online corpus management platform is used to locate semantic-gender elements in an open parallel United Nations corpus and to analyse the trend to keeping the original gender, with a view to assessing which options are more effective in terms of neutralisation of the translated text and which do not affect or promote masculinisation.

The possible positive effects of the use of non-sexist drafting techniques in the source language towards the target language could be considered when drafting guidelines for translating and drafting in translation-prone languages, with special emphasis on the tools that have been tested to suppress gender traits in the target text.

Keywords: sexist language; institutional translation; corpus

LENGUAJE INSTITUCIONAL, TRADUCCIÓN Y SEXISMO

El personal de las Naciones Unidas dispone de orientaciones y recursos para aplicar las técnicas del lenguaje no sexista, que se resumen en el empleo generalizado de un lenguaje no discriminatorio en todo tipo de situaciones, en particular respecto a las fórmulas de tratamiento y el discurso, y la visibilización u ocultación del género en

función de su relevancia en el texto. Los ejercicios de aplicación, adaptados a cada lengua, se centran en la sustitución de pronombres masculinos singulares, compuestos por la partícula *man* y fórmulas de tratamiento en inglés, mientras que en la versión española se propone sustituir por equivalentes neutros los sustantivos masculinos, en especial de cargos y profesiones, los pronombres plurales y los adjetivos.

A pesar de la amplitud de las situaciones lingüísticas que abarcan las recomendaciones de lenguaje no sexista en esta organización, su cumplimiento no es obligatorio ni evaluable y, en consecuencia, la aplicación es dispar, aunque mayor en inglés que en español. Además, a esto se suman los efectos del género de la traducción, especialmente entre lenguas distintas en este aspecto, ya que en el proceso resurgen, de manera voluntaria o involuntaria, marcas de género nuevas, inexistentes en el original, y no siempre se tiene en cuenta la eliminación premeditada de estos elementos, por desconocimiento de las técnicas, falta de concentración o postura discordante de quien traduce.

Aun así, la traducción institucional cumple varios requisitos para ser un medio propicio para la aplicación de las técnicas del lenguaje no sexista, puesto que se promueve mediante recomendaciones y manuales de mayor o menor exigibilidad, y los textos se prestan a ello por sus características, como la hibridización, especialización, estandarización, nominalización, léxico propio, desculturización, simplicidad, formalidad, literalidad, desexualización intencionada y prescriptiva de los originales en inglés, obediencia estricta a unas normas y jerarquías, y regulación mediante manuales y recomendaciones.

En este estudio se han cotejado las técnicas no sexistas utilizadas en los originales y las traducciones para comprobar si su empleo en el texto de partida afecta, positiva o negativamente, al de llegada, o por el contrario no tiene consecuencias en este sentido. Para ello se ha recurrido a un corpus paralelo de grandes dimensiones, alojado en una herramienta de gestión en línea con diversas funcionalidades de análisis.

Estudio de corpus

Los estudios de lingüística de corpus suponen una escisión respecto al propósito original de estos últimos, que es el desarrollo de sistemas de traducción automática, cuya calidad se ve beneficiada cuanto mayor es el volumen del corpus paralelo en que

se basan. Además, este estudio representa una aplicación novedosa de los estudios de corpus paralelos, a los que se ha añadido la perspectiva de género.

El corpus paralelo elegido, MultiUN, es una colección de textos plurilingües extraídos de la página web de las Naciones Unidas entre el año 2000 y 2009 en las seis lenguas oficiales, y alemán en menor grado, recopilada por Andreas Eisele y Yu Chen, del German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI) GmbH de Saarbrücken (Alemania), con el apoyo del proyecto EuroMatrixPlus¹, financiado por la Comisión Europea. Su acceso es abierto y contiene 446.764.364 tokens y 353.085.839 palabras en inglés, y 371.496.053 tokens y 47.576 palabras en español.

MultiUN está disponible en la plataforma de gestión de corpus en línea Sketch Engine dentro de la colección OPUS2, creada por Joerg Tiedermann (Universidad de Helsinki) a partir de textos traducidos en cuarenta idiomas, disponibles en internet y alineados para su tratamiento. Se trata de un proyecto de conversión y alineación de datos de acceso abierto a los que se añade anotación lingüística, aunque no de género, y está disponible de forma gratuita en internet. Según sus creadores, es el mayor corpus disponible de sus características (Eisele & Chen, 2010).

El sistema de alineación se divide en dos fases, aunque también tiene en cuenta las marcas de párrafo. En una primera fase se separan los segmentos oracionales en dos idiomas y posteriormente se genera un diccionario automático que se utiliza para realinear el texto en una segunda fase.

La herramienta utilizada para este análisis (Sketch Engine) ofrece funcionalidades para el estudio de corpus monolingües y paralelos mediante suscripción y pago. En este caso, se ha recurrido a la función de concordancias paralelas contextualizadas para la búsqueda de elementos con marca de género en los textos. Cabe indicar que, dada la cantidad y las características de los textos que integran el corpus, no se puede asegurar al 100% que cada par inglés-español constituya una traducción en ese sentido, pero sí lo más habitual tratándose de las Naciones Unidas, donde el inglés es la lengua vehicular y de redacción, y el español es lengua traducida, por detrás del francés (Fernández Miranda, 1996).

¹ <http://www.euromatrixplus.net/multi-un/>

ANÁLISIS CUALITATIVO Y CUANTITATIVO

Una vez seleccionado el corpus de estudio (MultiUN) y la herramienta de análisis (Sketch Engine), se localizan las marcas de género en el lenguaje de los textos tratados como originales y el empleo de técnicas no sexistas en los mismos, asignando a cada una la clasificación de sexista o no sexista en función del empleo indistinto del masculino para referirse a hombres y mujeres (es decir, su referente es desconocido), para después comprobar la ausencia o presencia de técnicas equivalentes en las traducciones y en qué medida se corresponden. Para ello se ha tenido en cuenta la diversidad de los elementos con marca de género semántico (relacionado con el sexo de las personas) y su categoría gramatical en ambas lenguas.

La partícula sexuada más común en inglés es el pronombre de tercera persona singular, que además es de uso obligatorio, al contrario que en español, donde también comportan marca de género los pronombres plurales (al contrario que en inglés), pero esta categoría gramatical se suele elidir, como el sujeto, hasta el punto de que su existencia acarrea consecuencias semánticas. En español, sin embargo, las marcas de género suelen recaer en los sustantivos individuales de persona, de profesión y cargos, que pueden ir acompañados de determinantes y adjetivos de desinencia variable, es decir, también con marca de género.

TABLA 1. Categoría gramatical de las marcas de género semántico en inglés y español

| | EN | ES |
|-------------------------------------|--|--|
| Pronombres | Personales singulares de tercera persona | Personales de tercera personal singular y todos los plurales |
| Determinantes y adjetivos posesivos | Singulares | |
| Determinantes | | Definidos, indefinidos, demostrativos (singular y plural) |
| Sustantivos individuales de persona | Heterónimos | De desinencia variable, heterónimos, homónimos |
| Sustantivos de profesión y cargos | Acabados en -ess | De desinencia variable, heterónimos |
| Adjetivos | | De desinencia variable |
| <i>Man</i> | Verbo y sustantivos compuestos | |
| Fórmulas de tratamiento y títulos | <i>Mr., Mrs., Ms., Miss, Lord...</i> | <i>D., D.^a, Sr., Sra., Srta....</i> |

Fuente: elaboración propia.

Se han resumido algunas de las técnicas más habituales del lenguaje no sexista en ambos idiomas, dirigidas a eliminar o reemplazar los elementos con marca de género semántico. No se incluyen en el listado de técnicas otras propuestas menos efectivas por su poco uso, aunque puedan ser anteriores en el tiempo, como los pronombres de tercer género, caracteres ilegibles (salvo la barra), terminaciones neutras, femenino genérico, etc. Cabe diferenciar muy resumidamente entre la traducción sexista, que conserva o añade marcas de género masculino, la traducción

no sexista, que conserva las técnicas del lenguaje no sexista de la traducción o añade otras, y la traducción feminista, que se caracteriza por técnicas como la compensación, el secuestro o la metatextualidad (Von Flotow, 1991), o visibiliza a las mujeres y a los temas femeninos, pero obedece a unas necesidades y exige tratamientos diferentes.

TABLA 2. Técnicas del lenguaje no sexista en inglés y español

| | EN | ES |
|-------------------------------------|---|--|
| Pronombres | Desdoblamiento Sustitución por pronombre neutro (<i>who, one, anyone</i>) Pluralización <i>They</i> singular Repetición del referente Cambio de tiempo verbal (pasiva, gerundio) | Elisión Singularización Ustedeo Sustitución por pronombres invariables, relativos, numerales (menos <i>uno, doscientos...</i>) |
| Determinantes y adjetivos posesivos | Pluralización Desdoblamiento | |
| Determinantes | | Desdoblamiento, elisión |
| Sustantivos individuales de persona | | Sustitución por sustantivos epicenos, colectivos, metonímicos o de desinencia común Desdoblamiento |
| Sustantivos de profesión y cargos | Sustitución por equivalente neutro | Sexualización relevante |
| Adjetivos | | Sustitución por invariable Neutralización del sustantivo al que modifica |
| <i>man</i> | Sustitución por equivalente neutro | |
| Fórmulas de tratamiento | Igualdad en el tratamiento | Igualdad en el tratamiento |

Fuente: elaboración propia.

Una vez localizados los elementos con marca de género en inglés y español, y las técnicas del lenguaje no sexista, analizamos mediante la función de concordancia paralela de Sketch Engine en qué medida las decisiones en términos de género del original influyen en la traducción, y si las herramientas utilizadas en el original se conservan o no, cuáles en mayor grado, y en qué casos se utilizan más en la traducción.

Pronombres personales

Las características gramaticales de las marcas de género en inglés y español pueden dificultar el traslado de las técnicas del lenguaje no sexista en la traducción, como ocurre con el desdoblamiento de los pronombres personales, por lo general en orden masculino-femenino. Junto con la innecesariedad de la presencia de pronombres en español, la existencia de desdobles de este tipo en el original, que denota una intención no sexista, ni se reproduce ni se traslada a otras partes del texto traducido, sino que tiende a desaparecer en la traducción.

La búsqueda de palabras clave contextualizadas (KWIC) de los pronombres desdoblados, como técnica no sexista en inglés, ofrece resultados casi imperceptibles en las traducciones españolas del corpus MultiUN. En los desdobles ingleses prevalece con una frecuencia del 86% la combinación de los dos pronombres con anteposición del masculino y separados por la conjunción disyuntiva *o* u *or*. El resto de las variaciones, tanto en el orden opuesto (femenino-masculino) como con barra o conjunción copulativa, son infrecuentes, aunque es conveniente tener en cuenta los efectos de la elisión del sujeto y los pronombres en español (el pronombre *él* solo aparece 110 veces, frente a las 210.117 de *he*). El uso de barras en estos desdobles es más habitual en inglés, con 898 incidencias (el 12%) frente a las siete del español (5%). No se ha buscado el pronombre personal plural inglés, puesto que no es sexuado, al contrario que en español.

TABLA 3. Frecuencia de aparición de los desdobles de pronombres personales singulares

| EN | Frecuencia | | ES | Frecuencia |
|------------|------------|--|-----------|------------|
| he or she | 6.714 | | él o ella | 120 |
| he and she | 5 | | él y ella | 1 |
| she or he | 163 | | ella o él | 1 |
| she and he | 0 | | ella y él | 0 |
| s/he | 216 | | él/ella | 7 |
| he/she | 558 | | ella/él | 0 |
| she/he | 124 | | | |
| TOTAL | 7.775 | | TOTAL | 129 |

Fuente: elaboración propia.

Sustantivos de profesión y cargos

Otra área susceptible de estudio de las marcas de género, y donde se observan diferencias en la traducción, es la del subsistema de los sustantivos de profesión y cargos. Además, los pocos casos de sustantivos individuales de persona de desinencia variable en inglés pertenecen a este campo. Es el caso del masculino *chairman*, que ha atravesado una transformación paulatina hacia otros términos neutros, con el impulso de las guías del lenguaje no sexista y las políticas de corrección lingüística, como son *president*, *chair*, *chairperson*, *chairmanship*, *presidency* o *chairwoman*. En este corpus se aprecia el éxito de esta política en la mayor incidencia de las formas neutras inglesas (78%) frente a las sexuadas, y más concretamente respecto al masculino *chairman*, pese a que este todavía conserva un 22% de cuota, mientras que la versión femenina es prácticamente inexistente.

Las traducciones españolas no reflejan esta evolución, sino que utilizan en mayor medida el sustantivo masculino (81%), seguido del metonímico y, en tercer

lugar, el femenino. Este último, dadas las características de la lengua, es notablemente más habitual en español, dentro de lo reducido de las cifras (7,6% en español y 0,05% en inglés).

TABLA 4. Frecuencia y género de *president* y equivalentes en inglés y español

| EN | Frecuencia | Género | ES | Frecuencia | Género |
|--------------|------------|-----------|-------------|------------|-----------|
| president | 219.194 | neutro | presidente | 151.410 | masculino |
| presidency | 22.435 | neutro | presidenta | 14.165 | femenino |
| chair (n.) | 40.879 | neutro | presidencia | 20.753 | neutro |
| chairman | 95.180 | masculino | | | |
| chairwoman | 232 | femenino | | | |
| chairmanship | 6.892 | neutro | | | |
| chairperson | 39.435 | neutro | | | |

Fuente: elaboración propia.

Para comprobar las consecuencias del género del original en la traducción, se eligen seis sustantivos ingleses equivalentes: dos individuales de persona de género neutro (*president*, *chairperson*), dos metonímicos, también neutros y de traducción directa por metonímico (*presidency*, *chairmanship*), y dos sustantivos de desinencia variable con género semántico masculino y femenino (*chairman* y *chairwoman*). A la búsqueda en la herramienta de concordancia paralela de Sketch Engine se añaden tres opciones posibles en español: *presidente* (masculino), *presidenta* (femenino) y *presidencia* (sustantivo metonímico de género femenino gramatical, pero sin relación con el sexo de las personas, por lo que se ha considerado neutro).

TABLA 5. Traducción de *president* y sinónimos con indicación de la marca de género

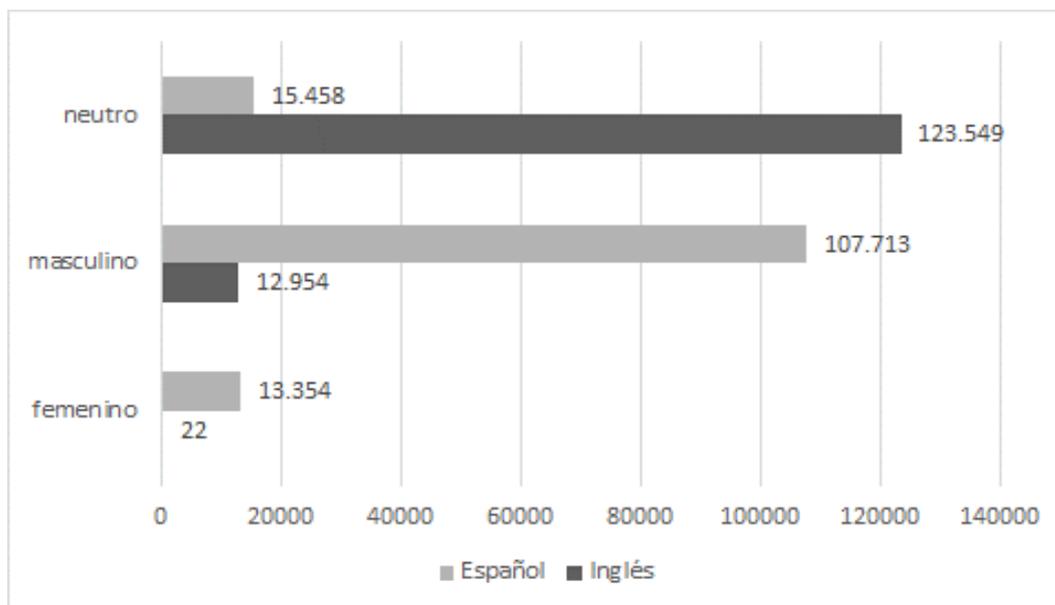
| EN | Tipo | Género | ES | Tipo | Género | Frecuencia |
|--------------|-----------------------|-----------|-------------|-----------------------|-----------|------------|
| president | individual de persona | neutro | presidente | individual de persona | masculino | 84.971 |
| president | individual de persona | neutro | presidenta | individual de persona | femenino | 6.151 |
| president | individual de persona | neutro | presidencia | metonímico | neutro | 4.194 |
| presidency | metonímico | neutro | presidente | individual de persona | masculino | 3.026 |
| presidency | metonímico | neutro | presidenta | individual de persona | femenino | 223 |
| presidency | metonímico | neutro | presidencia | metonímico | neutro | 6.956 |
| chairman | individual de persona | masculino | presidente | individual de persona | masculino | 11.237 |
| chairman | individual de persona | masculino | presidenta | individual de persona | femenino | 787 |
| chairman | individual de persona | masculino | presidencia | metonímico | neutro | 930 |
| chairwoman | individual de persona | femenino | presidente | individual de persona | masculino | 0 |
| chairwoman | individual de persona | femenino | presidenta | individual de persona | femenino | 21 |
| chairwoman | individual de persona | femenino | presidencia | metonímico | neutro | 1 |
| chairmanship | metonímico | neutro | presidente | individual de persona | masculino | 870 |
| chairmanship | metonímico | neutro | presidenta | individual | femenino | 46 |

| EN | Tipo | Género | ES | Tipo | Género | Frecuencia |
|--------------|-----------------------|--------|-------------|-----------------------|-----------|------------|
| | | | | de persona | | |
| chairmanship | metonímico | neutro | presidencia | metonímico | neutro | 2.797 |
| chairperson | individual de persona | neutro | presidente | individual de persona | masculino | 7.609 |
| chairperson | individual de persona | neutro | presidenta | individual de persona | femenino | 6.126 |
| chairperson | individual de persona | neutro | presidencia | metonímico | neutro | 580 |

Fuente: elaboración propia.

La diferencia de género en la traducción de estos sustantivos, tomando los metonímicos como neutros, es patente y no refleja el esfuerzo adicional neutralizador del inglés en la sustitución del masculino *chairman* por otro individual de persona neutro o metonímico. Sin embargo, la desinencia femenina adquiere mayor importancia en español y, de hecho, se equipara a la versión neutra del metonímico *presidencia*.

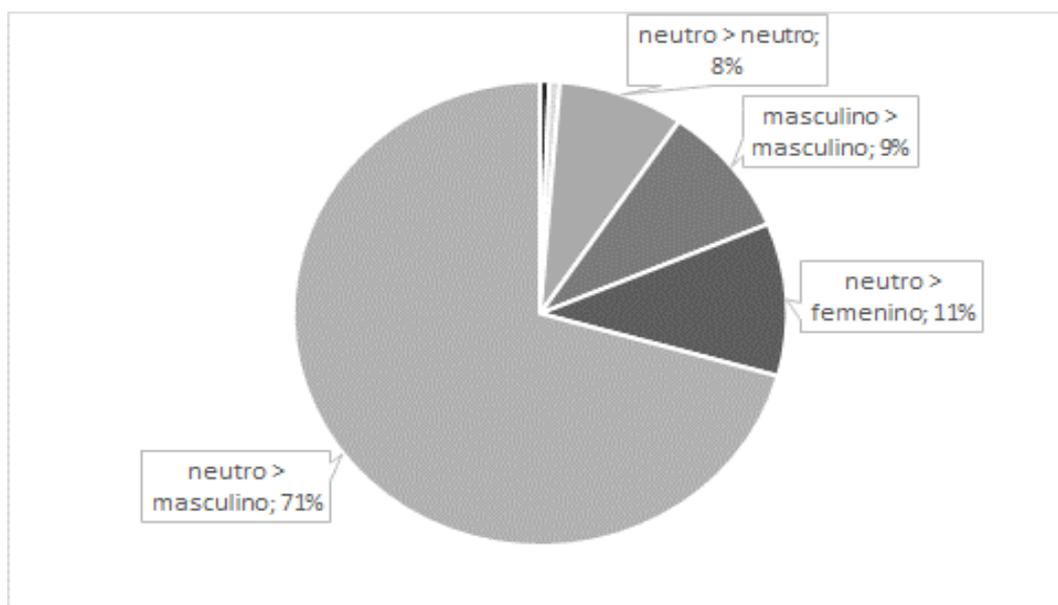
FIGURA 1. Correspondencia de género en la traducción de *president* y sinónimos



Fuente: elaboración propia.

La correspondencia de las marcas de género en la traducción de *president* y sinónimos es mayoritariamente de neutro a masculino (con casi tres cuartas partes), seguida de lejos por la combinación de neutro a femenino, masculino a masculino y neutro a neutro. El resto no alcanza el 1%.

FIGURA 2. Correspondencia de las marcas de género en la traducción de *president* y sinónimos

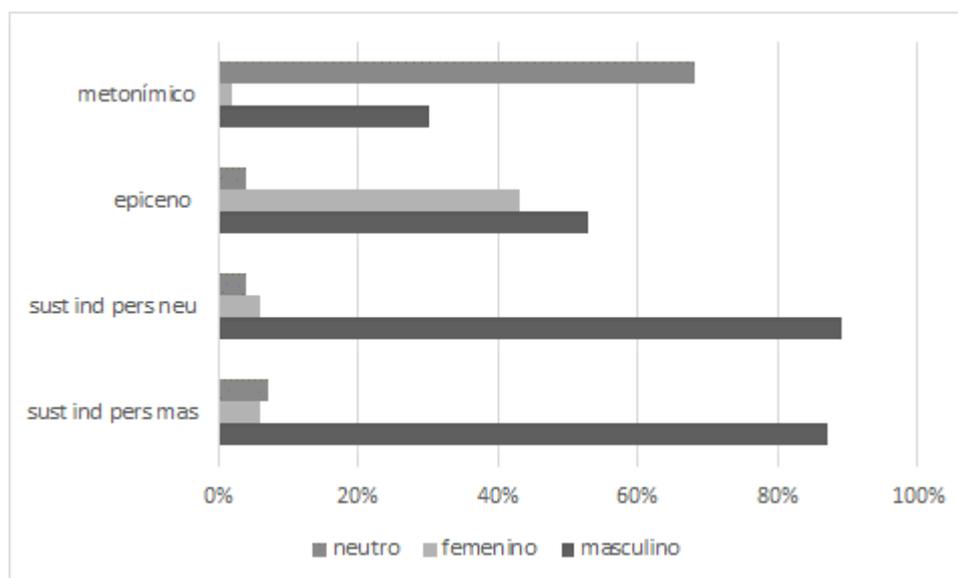


Fuente: elaboración propia.

En cuanto al cambio de categoría gramatical, la presencia del metonímico en el original se conserva en la traducción el 70% de las veces, frente al 30% restante en que se transforma en sustantivo individual y, por lo tanto, se añade el género semántico en español, mayoritariamente masculino. La elección de un sustantivo individual de persona, con y sin marca de género en inglés, se mantiene el 95% de las veces en la traducción, con un 5% reservado al cambio a metonímico.

La técnica neutralizadora más provechosa en la traducción de este sustantivo de cargo es el empleo de un metonímico en el original (*presidency*), que en el 68% de las veces se traduce por un término neutro (otro metonímico, *presidencia*), muy por delante del uso de un epiceno (*chairperson*), aunque este último favorece la feminización del término (*presidenta*, con un 43%) y es la opción más favorable en ese sentido. El sustantivo individual de persona, ya sea neutro (*president*) o masculino (*chairman*) en inglés, se traduce invariablemente por masculino (89% y 87%, respectivamente).

FIGURA 3. Efectos de las técnicas no sexistas en el género de la traducción



Fuente: elaboración propia.

Sustantivos colectivos y metonímicos

Otros sustantivos metonímicos de uso recurrente en las guías del lenguaje no sexista podrían seguir la misma tendencia de conservación que se ha observado con *presidency*>*presidencia*, además de los sustantivos colectivos. Se puede comprobar mediante búsquedas inversas del español al inglés en la función de concordancia paralela de Sketch Engine del sustantivo *ciudadanía* (metonímico y colectivo) y sus equivalentes masculinos, en singular y plural, en ambos idiomas.

TABLA 6. Reciprocidad en la traducción EN-ES del sustantivo *ciudadanía*

| EN | ES | Frecuencia |
|-------------|-------------------------|------------|
| citizenship | ciudadanía | 8.701 |
| citizen | ciudadanía | 1.698 |
| citizens | ciudadanía | 1.100 |
| citizen | ciudadano | 14.031 |
| citizens | ciudadanos y ciudadanas | 54 |
| citizens | ciudadanos | 35.049 |
| citizens | ciudadanos y ciudadanas | 15 |

Fuente: elaboración propia.

Ni la existencia de desdobles del sustantivo español ni su orden, con el femenino o masculino delante, guardan relación con el original. De las quince traducciones de *citizens* como *ciudadanas* y *ciudadanos*, solo tres corresponden a la especificación de géneros en inglés, aunque en orden inverso (*male and female*), junto con una cuarta incidencia en la que se indica *of both sexes*. En el 73% de los casos el desdoble del sustantivo no tiene equivalente en inglés. En la secuencia más habitual (masculino seguido de femenino) encontramos 54 traducciones de *citizens* por *ciudadanos* y *ciudadanas*, ocho de las cuales corresponden a la especificación de

los géneros en el original (*male and female*), tres al inciso *of both sexes* y siete a *men and women*, mientras que el resto (el 67% de los casos) no obedece a ningún elemento en particular en inglés.

Por el contrario, frente a las 54.865 incidencias de *citizens* en el corpus inglés, el término correspondiente español equivalente, *ciudadanos* (en masculino plural), aparece 50.196 veces, el desdoble *ciudadanos y ciudadanas*, 89, y *ciudadanía*, 10.814, aunque, como se ha dicho, este último compagina la función de metonímico y colectivo, por lo que puede corresponder a la traducción directa de *citizenship*.

Si nos fijamos en el origen del desdoble del sustantivo plural español, podemos localizar 54 casos de concordancia paralela invertida, de los cuales 20 contienen en inglés una referencia inclusiva (10 *men and women*, 8 *male and female*, 2 *all citizens*) y 24 *citizens* sin más. En este ejemplo no parece reflejarse la intención inclusiva del original, puesto que el desdoble del sustantivo español aparece más veces como traducción del neutro *citizens* que cuando este va acompañado de un elemento inclusivo.

Sustantivos heterónimos

El caso de los sustantivos heterónimos es diferente, como por ejemplo *men*, cuya traducción varía dependiendo de si va seguido de *and women* o no. La aparición del desdoble en el original (*men and women*, con 17.258 casos) se reproduce en la traducción con variaciones en cuanto al artículo y el número, pero siempre en ese orden (*hombres y mujeres, los hombres y las mujeres, el hombre y la mujer, etc.*).

Sin embargo, la anteposición de un adjetivo como *young* (239 incidencias) tiende a eliminar el desdoble del sustantivo en español, al convertirse en invariable e ir precedido de un determinante masculino con pretensiones "genéricas" (*los jóvenes*). El desdoble inglés *young men and women* se traduce en español con género neutro un 55% de las veces, bien por los desdobles, bien por la ausencia de elementos con marca de género antes y después del sustantivo invariable *jóvenes*, frente a un 45% en masculino, por lo general derivado de la colocación del artículo masculino plural. De estos últimos, el 88% deben el género masculino únicamente al artículo. El efecto sobre el género del adjetivo es menor, con seis casos de masculinización por dicho elemento (*africanos, educados, desesperados, juntos, expuestos y talentosos*).

En cuanto al orden y el tipo de los desdobles, solo cinco van precedidos del artículo femenino y la presencia de este elemento varía en cierta medida, aunque la fórmula predominante es el plural, precedida del masculino y con ambos artículos (*los hombres y las mujeres jóvenes*). En una ocasión se ha traducido *young men and women* erróneamente por *menores de ambos sexos*, eliminándose el género gracias al uso de un sustantivo invariable, pero alterando la franja de edad, que no coincide con la del adjetivo *young* (en 1985, la Asamblea General de las Naciones Unidas delimitó la *juventud* entre los 15 y los 24 años²). También se contrasta *varón y hembra* (animal del sexo en femenino en su primera acepción) en dos segmentos, en lugar de *varón y mujer* (persona del sexo femenino).

El sustantivo colectivo *youth* (42.406 incidencias) se traduce como *juventud* (colectivo y metonímico) 9.413 veces, *los jóvenes* (artículo masculino con sustantivo invariable) 4.216 veces y *juvenil* (adjetivo) 4.646 veces.

Sustantivos individuales de persona

Se ha elaborado un listado de palabras clave en ambos idiomas en busca de sustantivos individuales de persona y sus marcas de género en ambos idiomas. En español, los sustantivos de este tipo más comunes en el corpus son *niño* (499.794), *mujer* (496.651), *persona* (427.702) y *miembro* (324.202). Constituyen, en este orden, un sustantivo de desinencia variable (masculina), un heterónimo (femenino), un epiceno (de género gramatical) y un sustantivo de desinencia común (que depende de la marca de género del elemento adyacente, que en este corpus suelen ser adjetivos masculinos o invariables). Se puede puntualizar que *miembro* se encuentra en una fase intermedia de su evolución en materia de género, al admitir modificantes de uno y otro género, siendo este el paso anterior al cambio de desinencia a la forma femenina *miembra* (Real Academia Española, 2020).

Sketch Engine no facilita, en la herramienta Wordlist empleada para elaborar el listado, la colocación de los sustantivos con determinantes, que en el caso de *miembro* y otros sustantivos de desinencia común es fundamental para un estudio de género. Aun así, se pueden realizar búsquedas avanzadas de determinante y sustantivo en la herramienta de concordancia paralela.

² <https://www.un.org/en/sections/issues-depth/youth-0/>

De las más de 47.000 incidencias de *member* en cualquiera de sus variantes (con o sin artículo, en plural o singular) en el corpus MultiUN, solo 30 se traducen en femenino (por la desinencia o el determinante) y, de estas, el 70% corresponde a la colocación de un determinante femenino plural.

TABLA 7. Marcas de género en la traducción de *member*

| EN | ES | Frecuencia | Género EN | Género ES |
|-------------|--------------------|------------|-----------|-----------|
| members | los miembros | 15.798 | neutro | masculino |
| the members | los miembros | 28.307 | neutro | masculino |
| a member | un miembro | 2.126 | neutro | masculino |
| the member | el miembro | 1.611 | neutro | masculino |
| members | las miembros | 21 | neutro | femenino |
| the members | las miembros | 5 | neutro | femenino |
| a member | una miembro | 2 | neutro | femenino |
| the member | la miembro | 1 | neutro | femenino |
| the member | la miembra | 0 | neutro | femenino |
| the members | las miembras | 1 | neutro | femenino |
| membership | membresía | 79 | neutro | neutro |
| member | el y la miembro | 0 | neutro | neutro |
| members | los y las miembros | 0 | neutro | neutro |

Fuente: elaboración propia.

Si, en lugar del sustantivo individual de persona *member* el original contiene el metonímico *membership*, el efecto neutralizador potencial en la traducción no se materializa, ya que de las 4.609 incidencias de *membership* solo 79 se traducen como *membresía* (de género gramatical), frente a 1.478 veces *el miembro* (con género masculino semántico aportado por el artículo).

Fórmulas de tratamiento

Las fórmulas de tratamiento son una categoría de elementos de marcas de género con más similitudes entre los dos idiomas y ocupan un lugar indispensable en las directrices no sexistas por sus posibles efectos discriminatorios, ya sea por hacer referencia al estado civil de las mujeres y no de los hombres (*Sr.*, *Sra.*, *Srta.*) o por la desigualdad en el trato derivada de su existencia. Su alta frecuencia en inglés puede observarse en el listado de sustantivos clave del corpus MultiUN en Sketch Engine, donde *Mr* se sitúa en 19º lugar, con 505.315 incidencias, junto a los sustantivos individuales de persona más frecuentes: *child* (666.263), *woman* (501.507), *member* (433.649), *person* (359.042) y *Secretary-General* (356.873).

La evolución del tratamiento femenino en inglés ha dado lugar a una tercera opción neutra, muy establecida en la actualidad (*Ms*), que ha desbancado a las otras (*Mrs*, *Miss*), que hacían mención al estado civil. En español, sin embargo, la tendencia

ha sido la de extender el tratamiento de casada a todas las mujeres (*Sra.*), sin crear una alternativa independiente y erradicando casi por completo el tratamiento de soltera (*Srta.*).

En el corpus MultiUN aparecen 7.278 *Mrs* y 73.952 *Ms* (con y sin punto), frente a 79.707 *Sra.* y 237 *Srta.* La traducción adopta, en general, la forma de *Sra.*, independientemente de que en el original figure *Mrs*, *Miss* o *Ms*.

TABLA 7. Traducción de fórmulas de tratamiento

| EN | ES | Frecuencia |
|------|-------|------------|
| Mrs | Sra. | 183 |
| Miss | Srta. | 45 |
| Miss | Sra. | 195 |
| Mrs | Srta. | 0 |
| Ms | Sra. | 307 |
| Ms | Srta. | 9 |

Fuente: elaboración propia.

CONCLUSIONES

La redacción no sexista de textos institucionales en la combinación inglés-español influye en la traducción a otras lenguas y las opciones de términos en el original se reflejan en distinto grado en el texto de llegada, como se ha comprobado con la traducción de *presidency* por un metonímico, frente a otras opciones, también neutras en inglés pero no así en español, como los epicenos o sustantivos neutros, que tienden a traducirse mayoritariamente por un término masculino. Lo mismo ocurre, en menor medida, con otros metonímicos/colectivos como *youth*, *membership* y *citizenship*.

Otras técnicas no resultan tan provechosas, como el desdoble de los pronombres (*he or she*), que no se reproduce en las traducciones, entre otras razones por la habitual elisión de esta categoría gramatical en español.

Las fórmulas de tratamiento obedecen a razones idiomáticas y culturales, y no están vinculadas con las opciones del original, como ocurre con la preferencia por la traducción de *Sra.* independientemente de la fórmula empleada en el original.

En resumen, determinadas opciones no sexistas en una lengua podrían favorecer la elección de términos neutros en la traducción, especialmente de algunas técnicas más satisfactorias en este sentido y en combinaciones de lenguas de trabajo a traducidas, y podría considerarse incluirlas en las directrices de lenguaje no sexista, especialmente dirigidas a la traducción.

Además, la ampliación al nivel del discurso de los estudios de traducción basados en corpus con perspectiva de género podría aportar más datos en este sentido, valorándose la cosificación, pasivización, invisibilización, menosprecio, generalización, estereotipización, etc. que padecen las mujeres en los textos, mediante el análisis pormenorizado de los elementos del texto y su posición.

BIBLIOGRAFÍA

- Chen, Yu & Eisele, A. (2012). MultiUN v2: UN Documents with multilingual alignments. En N. Calzolari, K. Choukri, T. Declerck, M. U. Doğan, B. Maegaard, J. Mariani, A. Moreno, J. Odijk & S. Piperidis (Eds.), *Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)* (pp. 2.500-2.504). Luxemburgo: European Language Resources Association.
- Eisele, A. & Chen, Y. (2010). MultiUN: A Multilingual corpus from United Nation Documents. En N. Calzolari, K. Choukri, B. Maegaard, J. Mariani, J. Odijk, S. Piperidis, M. Rosner & D. Tapias (Eds.), *Proceedings of the Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'10)* (pp. 2.868-2.872). Luxemburgo: European Language Resources Association.
- Fernández-Miranda, M. E. (1996). La traducción en las instituciones europeas y en las organizaciones internacionales. *Hieronymus*, 4-5, 87-100.
- Real Academia Española. (2020). *Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas*. Madrid: Real Academia Española.
- Tiedemann, J. (2009). News from OPUS - A Collection of multilingual parallel corpora with tools and interfaces. En N. Nicolov, G. Angelova & R. Mitkov (Eds.), *Recent advances in natural language processing V* (pp. 237-248). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Tiedemann, J. (2012). Parallel data, tools and interfaces in OPUS. En N. Calzolari, K. Choukri, T. Declerck, M. U. Doğan, B. Maegaard, J. Mariani, A. Moreno, J. Odijk & S. Piperidis (Eds.), *Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)* (pp. 2.214-2.218). Luxemburgo: European Language Resources Association.

Von Flotow, L. (1991). Feminist translation: Contexts, practices and theories. *Traduction, terminologie, rédaction*, 4(2), 69-84.

Zhao, X. & Cao, D. (2008). Translation at the United Nations as specialized translation. *The Journal of specialised translation* 9, pp. 39-54.